

南京航空航天大学

二〇〇九年硕士研究生入学考试试题

考试科目: 翻译与写作(日语)

说明: 答案一律写在答题纸上, 写在试卷上无效

一. 次の日本語の文を中国語に訳しなさい。(10点×5)

1. 日本では年末年始に花を飾ってお祝いする習慣が古くからあります。新しい年を迎える喜びや明日への願いを込めて、花をいけるのです。このごろ、中国でも祝日に花を飾る家庭が増えてきました。また、祝いごとがあると、花を贈ったり贈られたりすることも多くなりました。

2. 私は、肉嫌いで魚もさいして好まず野菜が常食コーヒーもたまには飲むものの日本茶ほどには親しまずなんと言ってもたばこぐらいおいしいものはないと考えている中年男です。

3. 国籍って、なんだろう。親のどちらが日本人であれば、日本の国籍をもつことができる。ところが、日本人の親から生まれた子でも日本国籍をもてない場合がある。

そんな法律の不備は憲法違反だ、とする判決が東京地裁であった。

4. 人生は旅であり、人は旅人である、とはよく言われることである。また逆に旅は人生の姿であり、人生を味合わせるものだとも言われる。古来、多くの文人たちは旅に出かけた。中には、生活のために、戦乱のために、その他諸所の事業によって、さすらいのたびに出ざるを得なかったこともあるだろう。

5. 現在の科学技術では、いつ、どこでどのような地震が起きるのか、予知することができません。したがって、地震が起きた時、その場所で都民の皆さん一人一人が「自らの命は自らの力で守る」という意識をもち、適切な自己防衛をとることがどうしても必要です。そのためには、日ごろから自身に

備えた防災対策を家庭や職場、学校で進めておくことが何より大切です。

二. 次の中国語の文を日本語に訳しなさい (5 点×10)

1. 他一方面说义工活动很重要, 另一方面却又找些借口避不参加。
- 2'. 那个地方路修得不好。所以新手司机还是不走为好。
3. 那老头一有什么不满意, 就不管对谁都大声呵斥。
4. 毫无疑问, 走上工作岗位后收入是会增加, 但自由时间也会减少。
5. 头脑再好, 如果身体不好, 也胜任不了这项工作的。
6. 招聘都截止了, 您却又来说想报名, 这我可难办了。
- 7'. 没有必要为了坚持自己的主张弄到招人厌恶吧。
8. 随着事故的全貌逐步查清, 估计死伤人数还会有所增加。
9. 在日本购买香烟, 包装盒上都印着“吸烟有害健康, 请不要过度吸烟。请遵守吸烟公德”, 这劝告实在是多此一举。
10. 让小孩帮助干家务太费时间, 与其这样还不如让他们去玩的好。有如此想法的母亲还不少。

三. 大学院に入ることとは何を意味するのか、自分が何ゆえに院生を志望したのか、院生になって何ができるのか、どんな姿勢で大学院の勉強と研究を全うするのかなどの内容を盛り込んで、指導教官当てに初めての手紙を一〇〇〇字以上書きなさい。(50点)

南京航空航天大学

二〇〇九年硕士研究生入学考试试题

考试科目:

说明: 答案一律写在答题纸上, 写在试卷上无效

一. 次の日本語の文を中国語に訳しなさい。(10点×5)

1. 日本では年末年始に花を飾ってお祝いする習慣が古くからあります。新しい年を迎える喜びや明日への願いを込めて、花をいけるのです。このごろ、中国でも祝日に花を飾る家庭が増えてきました。また、祝いごとがあると、花を贈ったり贈られたりすることも多くなりました。

2. 私は、肉嫌いで魚もさいして好まず野菜が常食コーヒーもたまには飲むものの日本茶ほどには親しまずなんと言ってもたばこぐらいおいしいものはないと考えている中年男です。

3. 国籍って、なんだろう。親のどちらが日本人であれば、日本の国籍をもつことができる。ところが、日本人の親から生まれた子でも日本国籍をもてない場合がある。

そんな法律の不備は憲法違反だ、とする判決が東京地裁であった。

4. 人生は旅であり、人は旅人である、とはよく言われることである。また逆に旅は人生の姿であり、人生を味合わせるものだとも言われる。古来、多くの文人たちは旅に出かけた。中には、生活のために、戦乱のために、その他諸所の事業によって、さすらいのたびに出ざるを得なかったこともあるだろう。

5. 現在の科学技術では、いつ、どこでどのような地震が起きるのか、予知することができません。したがって、地震が起きた時、その場所で都民の皆さん一人一人が「自らの命は自らの力で守る」という意識をもち、適切な自己防衛をとることがどうしても必要です。そのためには、日ごろから自身に

備えた防災対策を家庭や職場、学校で進めておくことが何より大切です。

二. 次の中国語の文を日本語に訳しなさい (5 点×10)

1. 他一方面说义工活动很重要, 另一方面却又找些借口不参加。
2. 那个地方路修得不好。所以新手司机还是不走为好。
3. 那老头一有什么不满意, 就不管对谁都大声呵斥。
4. 毫无疑问, 走上工作岗位后收入是会增加, 但自由时间也会减少。
5. 头脑再好, 如果身体不好, 也胜任不了这项工作的。
6. 招聘都截止了, 您却又来说想报名, 这我可难办了。
7. 没有必要为了坚持自己的主张弄到招人厌恶吧。
8. 随着事故的全貌逐步查清, 估计死伤人数还会有所增加。
9. 在日本购买香烟, 包装盒上都印着“吸烟有害健康, 请不要过度吸烟。请遵守吸烟公德”, 这劝告实在是多此一举。
10. 让小孩帮助干家务太费时间, 与其这样还不如让他们去玩的好。有如此想法的母亲还不少。

三. 大学院に入ることとは何を意味するのか、自分が何ゆえに院生を志望したのか、院生になって何ができるのか、どんな姿勢で大学院の勉強と研究を全うするのかなどの内容を盛り込んで、指導教官当てに初めての手紙を一〇〇〇字以上書きなさい。(50点)